

A Persian Inscription at the Tomb of Shaykh Imām al-Dīn (Peshawar) Revisited

* Dr. Miraj ul Islam Zia
**Zarawar Khan

Abstract

Peshawar remained one of the most important trading and political center of activities throughout the history due to its strategic location. History says that the city became a capital town for different dynasties who ruled over the region and it is, in fact, this area that has been playing a vital role in making and unmaking the history of South Asia. The different archaeological and other remains of these early eras are the testimonies of the glorious past of Peshawar, particularly under the Mughals. The most significant evidences that speak about the splendid rule of the Mughal dynasty are their buildings in form of mosques, tombs and forts or numismatic and epigraphic evidence. The Persian inscription presented here is one of the most important findings which shed light on the religious beliefs and tradition of the people of the time. Although this inscription has been previously mentioned or published by different scholars, unfortunately, it is not only misread but also misinterpreted creating discrepancy in the related history. The present paper is, therefore, an attempt to give a correct reading, accurate translation of the inscription and also comments and draws a historical sketch of the Shyakh' sect mentioned in the inscription.

Key words: Palosai Pirān, Persian Inscription, Shaykh Kabir Bala Pir, Shaykh Imam al- Din, Mughal Era

The three monuments situated at Palosai Pirān, Peshawar, became under the focus of the Archaeological Survey of India in 1927-28, but owing to the unwillingness of the owners of the monument, the then department could not take any action for its preservation.¹ However, since 1966 till date many scholars and researchers have highlighted its

* Professor, Department of Islamic Studies, University of Peshawar

** Lecturer, Department of Archaeology, University of Peshawar

architectural components and decorative details.² The present paper treats with a Persian inscription engraved on a marble slab lying near one of the graves at the tomb chamber of Shaykh Imām al-Dīn. The inscription was in the possession of the descendent of the Shaykh for a long time when it was first studied by Molvi Zafar Hassan, who visited the monumental complex in 1927-28, and saw it in a very good state of preservation. In his short but informative report, published in the Annual Report of the Archaeological Survey of India in the same year, he had given detail of various relevant names and date of the construction of the tomb.³ The text was re-deciphered by Dani in 1994⁴; however he could not stretch its correct translation. Later on Abdur Rahman studied the inscription and commented the name of the deceased, date of his demise and names of custodians and masons who worked in the construction of the tomb from 1652-59.⁵ But his description was more or less the same as already did by of Molvi Zafar Hassan. Therefore an attempt is made here to present its correct English translation as well as to decipher those letters left unstudied by the previous authors.

The inscription is engraved on a smoothed and polished marble slab measuring 37x50x4 cm and contains thirteen lines (one on the left hand margin) of Persian text in pure *nastaliq* style. It starts with الله أكبر (Allah is the Greatest) and then mentions the date and time of the demise of the deceased⁶, the date of the foundation of the tomb, date of its completion and the names of the persons under whom supervision this project was accomplished. It is worth mentioning that this is not the only Persian inscription dated to the time of Emperor Shah Jahan found in our area of study. Another inscription of the same character and style discovered long ago at Peshawar (now in the Peshawar Museum) mentions the construction of a bridge over the River Bara in the year 1039 A.H/ A.D1629 (corresponding to the third regnal year of the emperor)⁷ gives him credit for funding the project. Inscription at the Palosai tomb however shows construction as the initiative of Shaykh Kabīr Bālā Pīr, father of Shaykh Imām al-Dīn who completed it with the financial support of his relatives and disciples.

Ahmad Hasan Dani has, in contrary to the lining of the original inscription, deciphered the text of the inscription in the following lines. The spaces below show the words left by Dani, while the underlined words reveal the wrongly deciphered/misread words:

اللہ اکبر
معلوم جمع مریدان و محبان --- مان سلسله علیہ --- تونیہ قادریہ بطریقہ مستقیمہ قاسمیہ بوده
باشند که بتاریخ بیست و سیوم شهر محرم الحرام شب چهارشنبه وقت سحر سنه هزار و شصت
بود که حضرت امام (الحق و الدین) و سراج الحقیقین امام المله و الدین نیاز مند جناب
کبریای حضرت شیخ امام الدین --- حضرت شیخ --- از دار الفنا
بدار البقار حلت نمود و بتاریخ سنه هزار و شصت سه بود که بفرموده حضرت شیخ عبدالرزاق
--- مرشد دین و شیخ عبدالحق شیخ --- الواحد اکشر فہم اللہ تعالیٰ فی الدین ابتدا بنا روضه
--- منورہ مقدمہ مزار فایض الانوار کرده شد و باہتمام حاجی اسکندر خادم استاد
فتح محمد بتاریخ بستم شهر شعبان المعظم سنه هزار و شصت و نہم بود کہ کار عمارت مزار فیض
آثار باتمام رسید این چند کلمه بطریق یادداشت کتب مختصر
دست خانہ حضرت شیخ بین بالا پیر حمایت جان من منظم ان شیخ ---

The correct line alignment and reading of the inscription however is as under:

- [1] اللہ اکبر
[2] معلوم جمع مریدان و محبان و غلامان سلسله علیہ شریفہ قویہ قادریہ و طریقہ
[3] مستقیمہ قاسمیہ بوده باشد کہ بتاریخ بیست و سوم شهر محرم الحرام شب
[4] چهارشنبه وقت سحر سنه هزار و شصت بود کہ حضرت امام [العارفین]
[5] و سراج الحقیقین امام المله و الدین نیاز مند جناب کبریای حضرت
[6] شیخ امام الدین --- ابن حضرت شیخ کبیر بالا پیر
[7] از دار الفنا بدار البقار حلت نمود و بتاریخ سنه هزار و شصت و سه بود
[8] کہ بفرموده حضرت شیخ عبدالرزاق مرشد دین و شیخ عبدالحق و شیخ
[9] محمد فاضل و شیخ عبدالواحد شرفہم اللہ تعالیٰ فی الدین ابتدا بنا روضه
[10] منورہ مقدمہ مزار فایض الانوار کرده شد و باہتمام حاجی اسکندر خادم
[11] و استا [د] فتح محمد بتاریخ بستم شهر شعبان المعظم سنه هزار و شصت و نہ بود

[12] کہ کار عمارت مزار فیض آثار با تمام رسید این چند کلمہ بطریق یادداشت نوشته شد

[13] کتبہ حقیر حضرت علی

[14] دست عنایت حضرت شیخ کبیر بالا پیر----- (Vertically Written)

Translation:

Allah is the Greatest

All disciples, lovers and servants of the high, noble, strong Qādiri ṣūfi order and straight Qāsīmī suborder (pathway) are informed that on 23rd of Muḥarram al-Ḥarām, Wednesday Night, at the morning time, in the year 1060 [AH], the head of Mystics, lamp of scholars, leader of Creed and Religion, needy to the [blessings of] God, Shaykh Imām al-Dīn-----s/o Haḍrat Shaykh Kabīr Bālā Pīr made his journey from the temporal world to the eternal abode. And in the year 1063 [AH] as per the instructions of Haḍrat Shaykh ‘Abd al-Razzāq, teacher [trainer] of religion [mysticism] and Shaykh ‘Abd al-Ḥaqq and Shaykh Muḥammad Faḍīl and Shaykh ‘Abd al-Wāḥid, may Allah honour them all, construction of the sacred chamber and grave flooded with lights was started. And with the dedication of Ḥājī Iskandar (servant) and Ustad [Mason] Fateh Muhammad the work of the construction of the mausoleum got completed on 20th day of Sha’bān al-Mu’azzam 1069. These few words are recorded for the purpose of remembrance.

With the blessings and solicitude of Haḍrat Shaykh Kabīr Bālā Pīr.

Written by the insignificant Haḍrat ‘Ali.

Ḥabibi has recorded almost all the names mentioned in this inscription in his famous work.⁸ He expresses on the authority of Akhund Darwezah⁹ that Shaykh Qāsīm (the grandfather of Shaykh Imām al-Dīn) born in 959AH/1552AD was the son of Shaykh Qadam and was a

disciple of the descendants of Shaykh Abdul Qādir Jilani who gained fame for his scholarship and spirituality and became very influential in Peshawar and its outskirts. He was forced to leave Peshawar by the local administrators of Mirzā Muḥammad Ḥakīm son of Humāyūn, the Mughal emperor. He went for Ḥajj and became follower of Qādiri order of Sufis and eventually became known as Shaykh Qāsim Sulaymāni. On his return from Makkah, the Mughal court of India tried to bring an end to his fame and with the help of one known as ‘Īsā, he was called to Lahore, and then, on the orders of Jahangir, was imprisoned in the Chinār fort, where he later died. The inscription alludes to his *ṭarīqah* (a special technique of dhikr “remembrance of God” adopted by a mystic for his students) as Qāsimiyah “the path way of Qāsim”.

Shaykh Kabīr (1586-1644), nick name: Bālā Pīr, the father of Shaykh Imām al-Dīn was the son of Shaykh Qāsim who was born in Budni, a village on the eastern outskirts of Peshawar, died in India and is buried there.¹⁰

Shaykh Imām al-Dīn, one of the 12 sons of Shaykh Kabīr and perhaps, the most famous of them all authored several books including *Tārīkh e Afghāni*, *Majma’ al-Ansāb*, *Aṣṅāf al-Makhlūqāt*, *Aḥwāl e Sher Shah* and *Asrār e Afghāni*. His four brothers, the names of whom all appear on the memorial tablet are:

1. Shaykh ‘Abdur Razzāq
2. Shaykh ‘Abdul Ḥaq
3. Shaykh Muḥammad Fāḍil and
4. Shaykh ‘Abdul Wāḥid

Conclusion:

The present inscription, which is written in pure *nastaliq* style, is an important piece of evidence regarding historiography, genealogy and religious belief of the saint. The inscription not only reflects and testifies the use of Persian as both common and official vernacular at the time but it is also a very good example of the evolution of Muslim writing system in the area. Those sections of the inscription which were either misinterpreted or misread have been properly deciphered

except one place, where letters are completely obliterated. The words left by AH Dani are:

شريفه and غلامان (Line: 1)

كبير بالا پير (Line: 5)

ابن (Line: 7) and

محمد فاضل و شيخ عبد الواحد (Line: 8).

The wrongly deciphered/misread words are:

بطريقه as و طريقه and تونيه as تويه (Line:2)

بست و سيوم as بيست و سوم (Line:3)

امام الحق والدين and امالي as امالي (Line:4)

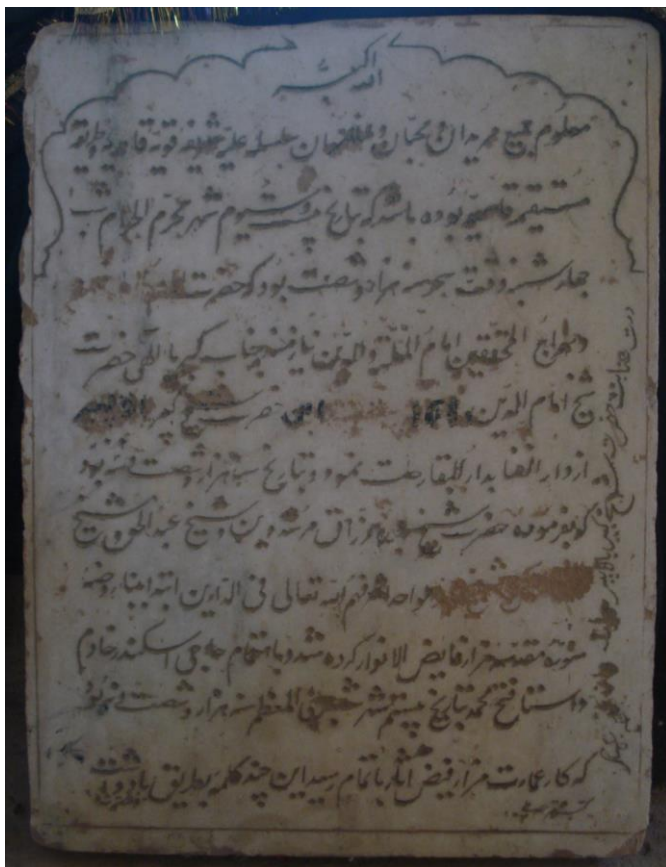
اكثرفهم الله as اشرفهم الله (Line:9)

باهتمام as باهتمام and مقدمه as مقدمه (Line:10)

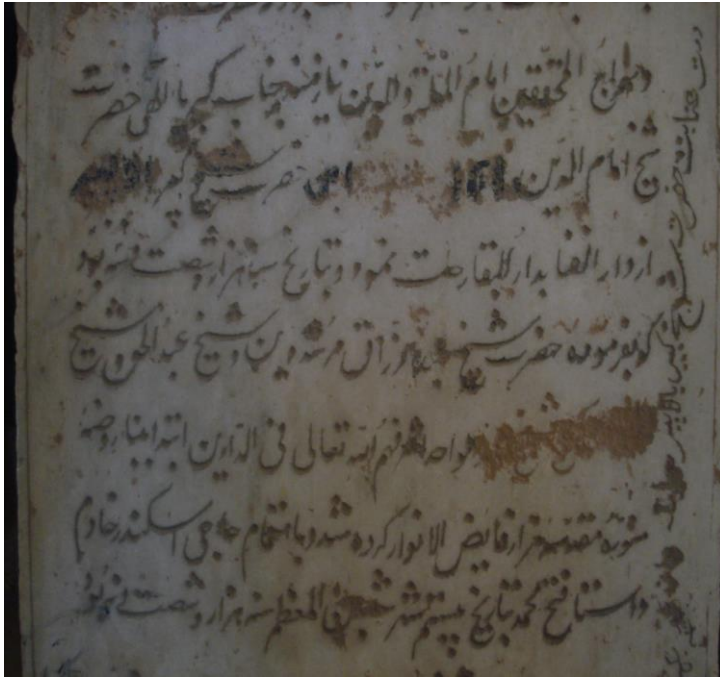
نهم as نه and بستم as بيستم (Line:11) and

كتب مختصر as نوشته شد (Line:12).

Line 13 of the inscription bearing name of the scribe has not at all been deciphered by the previous authors. Likewise, line 14 vertically written on the inscription has also been totally misinterpreted as **ين** and **تابت** carry no sense in the present contexts. The actual words are **كبير** and **عنائيت**.



Inscription on a Marble block at the Tomb of Shaykh Imām-al-Dīn



Close view of the obliterated letters of the Inscription

End Notes

¹ Zafar Hassan, 1927-28: 93-4. He made a fragmentary translation of part of the inscription.

² Dani 2002: 9), Rahman, 1981: 117-26, Shakirullah 2012: 3638, Khalil, 1993-94: 28. Pl. 47, Wahid 1992; 75-85. Pl.45, and Khan, 1991: 101.

³ Zafar Hassan, 1927-28: 94.

⁴ Dani, 2002: 221-22.

⁵ Rahman, 1981: 118.

⁶ See Afghani, AH Athar. *Rūḥāni Rābiṭa au Rūḥāni Tarhun*, (Pashto Version). Manzoor Aam Press, Peshawar 1965: 572 who mentioned that Shaykh Imām al-Dīn died on Wednesday 23 Muharram 1060 A.H/ 26 January 1650.

⁷ Wasi-ud-Din, 'A Persian Inscription in Peshawar City', *Archaeological Survey of India, Annual Report 1908-9*, Reprinted in 1990- Swati Publications, Delhi 1908-9: 201-4.

⁸ See Ḥabibi, 'Abd al Ḥay, *Pata Khazāna "The Hidden Treasure"* (1997) translated into English by Ḥabibi, Khushāl, pages: 160-162.

⁹ *Makhzan- e Islām*, p.307.

¹⁰ Ḥabibi, p.162.

References:

Akhun Darweza. (No date). *Makhzan-e Islam*, Peshawar.

Afghani. A.H. Athar. (1965). *Rūḥāni Rābiṭa au Rūḥāni Tarhun*, (Pashto Version). Manzoor Aam Press, Peshawar.

Dani, A.H. (2002). *Peshawar Historic City of the Frontier*. Sang-e-Meel Publications, Lahore.

Ḥabibi, 'Abd al Ḥay. (1997) *Pata Khazāna "The Hidden Treasure"* translated into English by Ḥabibi, Khushāl, University Press of America, Maryland, USA (ISBN 0-7618-0265-7).

Khalil. Hikmat Khan. P. (1993-94). *Architectural Complex of Palosai Piran*, a thesis Submitted to the University of Peshawar in partial fulfilment of the requirement for the degree of Master of Fine Arts. Department of Art & Design, University of Peshawar

Khan. A.N. (1969). 'A Persian Inscription of the Mughal Period at Margala Pass near Rawalpindi', *Pakistan Archaeology*, Vol.6. Publication of the Department of Archaeology & Museums, Ministry of Education & Scientific Research, Government of Pakistan, Karachi

Khan. Z. (2011). 'A Persian Inscription from the Swat Valley: A Fresh Discovery', *Ancient Pakistan*, Vol. XXII. Publication of the

- Department of Archaeology, Institute of Archaeology & Social Anthropology, University of Peshawar.
- Rahman, A. (1981). 'Shaikh Imam Al-Din and his tomb at Palosai Piran', *The Proceedings of the Hijra Celebration Symposium on Islamic Art , Calligraphy, Architecture and Archaeology*, Vol. I. Publication of the Department of Archaeology, University of Peshawar.
- Shakirullah (2012). *Tomb Architecture in the Khyber Pakhtunkhwa Province of Pakistan: An Analytical Study*. PhD Dissertation submitted to the Institute of Archaeology & Social Anthropology, University of Peshawar.
- Wahid, R. (1992). *Mughal Buildings of Peshawar: A Study of Historical Background, Architectural Forms and Decorative Motifs*. Thesis Submitted to the University of Peshawar in partial fulfilment of the requirement for the degree of Master of Science in Home Economics (Art & Design). College of Home Economics, University of Peshawar.
- Wassi-ud-Din. (1908-9). 'A Persian Inscription in Peshawar City', *Archaeological Survey of India, Annual Report 1908-9*, Reprinted in 1990. Swati Publications, Delhi.